

毛 玥 主编

英语习惯用语

小辞典



A Pocket Dictionary
of English Idioms

华艺出版社

英语习惯用语小辞典

主 编:毛 玥

副主编:徐炳勋

校 订:郭栖霞

华艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语习惯用语小辞典/毛玥主编. —北京:华艺出版社, 1997. 4

ISBN 7-80039-830-7

I. 英… I. 毛… II. 英语—词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 05835 号

英语习惯用语小辞典

毛 玥 主编

华艺出版社出版发行
(北京朝内南小街前拐棒胡同一号
编码 100010 电话 66736751)

新艺印刷厂

787×1092 1/64 11 印张 155 千字

1997 年 4 月第一版 1997 年 4 月第一次印刷

印数: 0001—5000

(书中如有缺页、错页或倒装请与本社发行部联系)

ISBN 7-80039-830-7/Z · 217 定 价: 14.00 元

前 言

改革开放以来,我国和其他国家的各种来往和交流日益频繁,各地外资企业比比皆是。很多英语学习者越来越迫切地感到:从应用角度看,学好习语已是当务之急。

习语,即习惯用语。它产生于人们的日常生活,经过长期的使用约定俗成,逐步定型,并得到公众认可。与一般口语的区别是,它所表达的意思并非你所能直观的字面表意,有时甚至字面意思与其真意谬以千里。如:He is Chinese to the core. 面对这样一句英语,你对所有的单词可能都认

识,然而就是不知所云。“core”本来是当“果心”讲,但你能想到吗,那个“to the core”在这里竟表示“真正的”、“实实在在的”、“彻头彻尾的”……含义,全句的意思是:“他是个地地道道的中国人”。再如:Bill is taking his bird to the pictures tonight. 你也许以为比尔要违反公共场所秩序了,怎么带着鸟就去了呢?其实全句的意思是:“比尔今晚要带他的女朋友去看电影”。如果你不懂英语习语,便会令人啼笑皆非。在中文中通常也有这种用法。比如说:“两口子”,外国人单看其字面“两张嘴”或“两个窟窿”,但其真意,我们中国人大都知道却是“夫妻俩”的意思。这就是中国的习语。

由此可见,“习语”在任何一个国度都广泛存在,并通常被广泛应用。外国人学习中国语言要学中国的习语,中国人学习英语也必须学英语的习语。故,要学会地道的

英语、自如纯熟地用英语交谈、翻译及阅读,使工作及学习取得更好的效益,就必须牢牢掌握习语,在这方面,本辞典将是你最好的伙伴。

最后要奉告各位使用者,本辞典不仅可供翻查,而且例句切近生活,会引起你极大的学习兴趣。若能进而一再熟读、咀嚼和背诵,则深信你的英语能力必可实力大增,带来丰硕的成果。

毛 珏

编 例

- 一、本辞典中总收 1,500 多条当代最常用习语,以每句中最难弄通的“核心词”的英文字母顺序依次排列目录。
- 二、每个“核心词”后有 KK 音标,并注有该词通常表面的词性和本意。
- 三、每个“核心词”下依次排列若干条包含该词的习语。
- 四、每条习语后注有在什么场合、什么情况下应用的代号(使用说明中详细说明代号含意)、其中文翻译及英中对照的例句。
- 五、例句的选择,力求活泼适用;中文翻译,兼采直译和意译。

使用说明

你可知道,习语(或俚语)不是可以随便套用的。

有些朋友也背了不少习语,但却拿不准应该在怎样的场合、怎样的情况下使用?什么时候用,什么时候不可用?它所蕴藏的语气又如何?哪一类的人才使用这句习语?你自己何时使用才不至于失言失体?

针对诸如此类的问题,我们根据英美人士的使用习惯,分别在每一条习语之后,附加一个英文字母代号,其具体含义及使用方法如下:

g 指“一般用法”(in general use),也就是说任何形式的谈话或写作里都会使用到

的。

p 指“格言或格言式的辞句”(proverbs and proverbial expressions),也是各类英文中最常见的一种习语。

f 指“正式习语”(formal idioms)而言,限于高雅谈话或文学创作中使用。

c 指使用于非正式文章或谈话中的“俗语”(colloquial idioms),与其说使用者并非必然未受教育者,毋宁说是一种比较非正式而优雅的英文。

s 指“俚语”(slang idioms),使用于非常不正式的谈话中,通常为某一特定阶层或一群人所使用。

目 录

all	1	belt	46
apple	8	bib	47
apron	9	bird	47
ask	10	bitch	51
ass	12	black	52
back	13	blood	58
badger	19	blue	60
bake	19	body	63
bat	20	bone	64
be	22	boot	66
bean	39	bosom	69
bear	40	bottom	69
beast	41	brain	71
bee	42	bread	73
beef	44	break	75

breast	84	catch	119
breeches	85	cauliflower ...	121
bring	85	chestnut	121
brown	94	chicken	122
bud	95	chip	126
bull	96	circle	126
bunch	97	clear	127
bush	98	clock	129
butter	98	close	131
butterfly	100	cloth	133
buttonhole ...	100	coat	133
cake	101	collar	135
calf	102	come	135
call	103	cook	151
camel	109	core	152
cap	109	cow	153
carry	111	crab	153
cat	114	cream	154

crocodile	154	egg	200
cross	155	elbow	202
crow	160	elephant	203
cut	160	eye	204
day	166	face	211
die	170	fall	216
do	171	fat	222
dodo	177	feel	223
dog	177	fig	224
donkey	183	fill	225
dot	184	find	226
dove	184	finger	227
draw	185	fish	230
dress	189	flat	233
drop	192	flesh	234
duck	195	flower	236
eagle	197	fly	237
ear	197	food	238

foot	238	hat	306
frying—pan ...	242	have	308
get	243	hawk	314
gingerbread ...	257	hay	314
give	257	head	315
glove	265	heart	326
go	266	heel	333
goose	283	herring	337
gooseberry ...	285	hold	338
grape	286	hornet	344
grass	286	horse	345
gray	287	hound	348
green	288	hour	349
grow	289	how	352
hair	292	jam	353
half	296	job	354
hen	297	join	356
hand	298	keep	357

knock	368	make	410
knuckle	369	mare	426
lark	369	matter	427
laurel	369	meat	430
lay	370	milk	430
leaf	375	mind	431
leave	376	minute	439
leg	377	miss	440
let	379	moment	440
level	388	monkey	441
lily	390	month	443
line	390	mouse	443
linen	394	mouth	444
lion	394	move	446
lip	395	mule	447
live	396	mustard	447
long	399	mutton	448
look	400	neck	449

nettle	450	pip	473
night	451	play	474
nose	453	plum	481
now	457	pocket	481
nut	458	point	483
oat	460	pot	485
olive	460	pull	488
ostrich	461	puppy	494
palm	462	purple	495
pay	462	put	495
pea	467	quarter	511
peach	468	rabbit	511
peacock	468	rat	512
pepper	468	reed	514
petticoat	469	red	515
pig	470	ring	519
pigeon	472	root	520
pink	472	rose	521

round	523	sleeve	566
run	524	snail	568
salt	533	snake	568
sauce	536	socks	569
second	536	soup	569
see	537	speak	570
seed	539	spice	574
sell	541	square	574
send	543	stag	576
set	544	stand	577
shark	552	star	582
shirt	552	start	583
shoe	554	stay	583
short	556	step	585
shoulder	559	stick	587
show	560	stop	590
shut	563	straight	591
sit	563	swallow	593

take	593	turkey	637
tail	605	turn	638
talk	606	turtle	646
taste	609	twig	647
tea	610	wait	647
tell	611	walk	648
think	613	wallflower ...	649
throw	616	wash	651
time	620	watch	651
toe	627	way	652
tongue	628	wear	662
tooth	629	whale	663
top	631	what	663
touch	632	white	668
tree	634	wind	670
triangle	636	wolf	671
trousers	636	word	673
try	636	work	682